

Гогичев Чермен Герсанович

СТРУКТУРА ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ИДИОМ КЛАССА "ЧЕЛОВЕК" НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ АКТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

В статье исследуются особенности формирования внутренней формы (ВФ) идиом класса "человек" в немецком языке. Рассматривается как структура образов, заложенных в основание идиом, так и механизм образования их актуального значения. К базовым результатам можно отнести выявление когнитивной структуры "отношение к классификатору" и выводного знания, получаемого в результате анализа прямого значения ВФ, а также ситуативных идиом, актуализирующих связь образа с некоторой ассоциацией или реализующих сумму значений компонентов внутренней формы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/11/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 11 (101). С. 29-32. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net



Рис. 1. Приближенное воспроизведение русского сарафана



Рис. 2. Модель, ассоциативно напоминающая русский сарафан

ETHNOCULTURAL TRADITIONS OF NATIONAL COSTUME IN DESIGN OF MODERN CLOTHES

Vinichenko Irina Vladimirovna, Ph. D. in History, Associate Professor

Mukazhanova Kanagat Ol'zhabaevna

Omsk State Institute of Service

irvin61@mail.ru; mukazhanova_k@mail.ru

This article discusses the methods of the analysis of the traditional national costume as a creative source for the design of modern clothes. The focus of attention is on the choice of methodology and on the nature of the research objectives. The results of designing are shown by the example of the Russian folk costume. The authors conclude that the comprehensive ethnocultural analysis of the national costume promotes the qualitative designing of clothes in ethnic style.

Key words and phrases: national costume; cultural traditions; ethnic style, design of clothes; creative source.

УДК 811.11-112

Филологические науки

В статье исследуются особенности формирования внутренней формы (ВФ) идиом класса «человек» в немецком языке. Рассматривается как структура образов, заложенных в основание идиом, так и механизм образования их актуального значения. К базовым результатам можно отнести выявление когнитивной структуры «отношение к классификатору» и выводного знания, получаемого в результате анализа прямого значения ВФ, а также ситуативных идиом, актуализирующих связь образа с некоторой ассоциацией или реализующих сумму значений компонентов внутренней формы.

Ключевые слова и фразы: семантика; идиомы; внутренняя форма; структура образа; немецкий язык; фразеология.

Гогичев Чермен Герсанович, к. филол. н.

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

chgo@mail.ru

СТРУКТУРА ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ИДИОМ КЛАССА «ЧЕЛОВЕК» НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ АКТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ[©]

Исследование семантики идиом в работах современных исследователей предполагает выделение параметра мотивированности их значения и значительной роли внутренней формы (ВФ) и мотивационного макрокомпонента «для формирования нового» [10, с. 111]. В качестве факторов, формирующих внутреннюю форму, отмечаются архетипы культуры [9], коды культуры в виде некоторых установок культуры, фреймов, т.е. систем, внешних по отношению к семантике идиом, влияющих на процесс интерпретации идиомы. По мнению В. Н. Телия: «...средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологизмов служит образное основание (в том числе и включающее в себя культурно маркированные реалии), а способом

указания на эту специфику является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном «пространстве» данного языкового сообщества» [10, с. 215].

Целью нашей работы являются исследование структуры внутренней формы фразеологизмов-идиом класса «человек» немецкого языка и определение механизма формирования их актуального значения.

Как показывает опыт наших исследований, структура внутренней формы играет особую роль в семантике идиом [4]. Исследователи рассматривают внутреннюю форму как образ, «который возникает как ассоциативная связь между значениями слов свободного употребления и значением фразеологической единицы в целом. Внутренняя форма играет роль посредника – образного видения фразеологического значения. Фразеологический образ – это целостное, непосредственное представление, имеющее цель раскрыть в наглядном виде отношение к изображаемой действительности» [7, с. 363], в составе образа выделяются культурно специфичные реалии: «Культурную информацию можно получить из ВФ фразеологизма, ибо в ней наличествуют “следы” культуры – мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и элементы материальной культуры» [8, с. 87].

Мы подразумеваем под внутренней формой образ, зафиксированный в буквальном значении идиом, и порождаемые им разнообразные типы знания, так, например, в образе может присутствовать один из членов класса, служащего основанием для классификации объектов [3], актуальное значение может выражаться суммой прямых значений компонентов или ВФ может быть связана с некоторым признаком, связь с которым не мотивирована в компетенции носителей языка.

Формирование внутренней формы идиом происходит не спонтанно, а на основе некоторых когнитивных процессов, которые можно разделить на два типа: прямая категоризация, т.е. непосредственное отнесение к классу, выраженному в значении идиом, и опосредованная категоризация, предполагающая классификацию объекта на основании признака, представленного во внутренней форме идиом [2].

При прямой категоризации в составе идиомы выражено наименование некоторого субкласса [1; 5; 6], служащего основанием для отнесения внеязыкового объекта в класс, представленный в значении фразеологизма: субкласс «Durchschnittsmensch (средний человек)» включает в себя следующие категории: *der kleine Mann* (досл. «маленький человек») – *средний, простой, небогатый человек*; *der Mann auf der Straße* (досл. «человек на улице») – *средний, простой, небогатый человек*; *der deutsche Michel* (досл. «немецкий Михель») – *средний мужчина* (карикатурный образ); *Lieschen Müller* (досл. «Лизхен Мюллер») – *средняя женщина*; *Otto Normalverbraucher* (досл. «Отто – средний потребитель») – *средний потребитель* [12].

Структура внутренней формы члена этой категории *der kleine Mann* основана на реализации концептуальной метафоры *ERFOLG IST WACHSTUM* («успех – это рост»), а образ *der Mann auf der Straße* связан с ассоциацией «любой».

Lieschen Müller steht im deutschen Sprachraum als Synonym für den weiblichen Durchschnittsmenschen, jedoch mit einem schlechten Anklang zum naiven Dummchen. Durchschnittliches wird häufig auch mit Wendungen wie „wie von Lieschen Müller“ bezeichnet. / Лизхен Мюллер – символ «средней» женщины с оттенком наивной глупости, часто употребляется в конструкциях «как Лизхен Мюллер» (*здесь и далее перевод – автора статьи*).

Otto Normalverbraucher basiert auf dem Film „Berliner Ballade“ (1948), in dem Gert Fröbe die Hauptrolle „Otto Normalverbraucher“ gespielt. / Выражение основано на фильме «Берлинская баллада» (1948), где главную роль «Отто – средний потребитель» сыграл Герт Фребе.

Der Deutsche Michel ist eine Figur, die die Deutschen symbolisiert. Der Deutsche Michel ist die spöttische Bezeichnung für den Deutschen. In der Karikatur weist besonders die Zipfelmütze auf seine Verschlafenheit hin. Der Michel ist natürlich kein offizielles Symbol... Im 18.-19. Jahrhundert wird das Bild des Deutschen Michels in politischen Auseinandersetzungen übernommen und als Spottname für den gutmütigen, aber einfältigen Deutschen gebraucht, der sich seiner Machthaber nicht zu erwehren weiß. / Выражение «немецкий Михель» связано с карикатурой, изображающей немцев. Насмешливое отношение к Михелю заключается в том, что он изображен с ночным колпаком, обозначающим заспанность. Михель, конечно, – не официальный символ... В XVIII-XIX вв. этот образ вошел в политический обиход как ироничное обозначение добродушного, но простодушного немца, не умеющего защититься от господина [11].

Механизм формирования значения: *der kleine Mann* – метафора, основанная на прямом значении ВФ; значение остальных ФЕ основано на ассоциациях, связанных с прямым значением ВФ.

Категория «lustiger Mensch (веселый человек)» представлена компонентами *eine brave/lustige/gute/true/ehrliche Haut sein* (досл. «быть смелой, веселой, хорошей, верной, честной кожей») – *быть смелым, веселым, хорошим, верным, честным человеком* и *Bruder Lustig* (досл. «брат Лустиг») – *веселый человек* [12].

Структура внутренней формы этих ФЕ основана на метонимическом представлении человека посредством компонента *Haut* (кожа) и актуализации ассоциаций, связанных с образом *Bruder Lustig*.

Механизм формирования значения: прямое значение ВФ и выводное знание типа «если... то...», основанное на ассоциациях, связанных с ВФ.

В идиоме *ein Hecht im Karpfenteich* (досл. «щука в пруду с карпами») – *возмутитель спокойствия; дебоиш; тот, кто играет ведущую роль* [12] – структура внутренней формы обусловлена наличием члена класса «хищники» *Hecht* (щука) и знанием об угрозе, которую представляет этот хищник для карпов. **Механизм формирования значения:** прямое значение ВФ и выводное знание типа «если... то...», основанное на ассоциациях, связанных с ВФ.

При опосредованной категоризации структура ВФ подразделяется на три типа: первый тип имеет вид «отношение к классификатору», при котором в составе идиомы представлены два компонента – член некоторого

субкласса, обладающего функцией основания для классификации, и компонент, выражающий отношение к этому классификатору. Отношение может маркироваться довольно широким спектром типов: *sich winden wie ein Aal* (досл. «изворачиваться как угорь») – *быть недовольным, избегать чего-либо*; *Mätzchen machen* (досл. «изображать дурачка») – *заниматься бессмысленными вещами, искать отговорки*; *sich winden/krümmen wie ein (getreter) Wurm* (досл. «изворачиваться как червяк») – *искать отговорки* [Ibidem].

Структура внутренней формы: представлены члены класса «изгибающиеся вещи» (Aal, Wurm) со значением «сильно извиваться, уворачиваться» и компонент *Mätzchen* в прямом значении.

Механизм формирования значения: выводное знание, основанное на прямом значении ВФ.

«Человек непостоянный» определяется через отношение к членам класса «легко повреждаемые, разрушаемые вещи»: *keiner Fliege etwas (zuleide) tun können* (досл. «не мочь навредить мухе») – *быть добрым, дружелюбным*; *niemandem ein Haar krümmen können* (досл. «не мочь согнуть чей-либо волос») – *не делать никому плохого*; *aussehen, als ob man kein Wässerchen trüben können* (досл. «казаться, словно никто воды не замутит») – *казаться безобидным* [Ibidem]. **Механизм формирования значения:** выводное знание, основанное на прямом значении ВФ.

Ко второму типу можно отнести ситуативные идиомы, актуальное значение которых формируется на основе суммы прямых значений компонентов, формирующих внутреннюю форму фразеологизма: «человек сдержанный» – *Herr seiner Gefühle sein* (досл. «быть господином своих чувств») – *владеть собой*; *sich in der Gewalt haben* (досл. «держаться себя») – *владеть собой*; *sich in der Hand haben* (досл. «держаться себя в руках») – *владеть собой*; *die Nerven behalten* (досл. «держаться нервы») – *оставаться спокойным*; *jmd. ist die Ruhe selbst* (досл. «быть самим спокойствием») – *оставаться спокойным*; *seine Wut in sich hineinfressen* (досл. «держаться свой гнев в себе») – *не выплескивать свой гнев, быть интровертом* [Ibidem].

Структура внутренней формы: прямые значения компонентов.

Механизм формирования значения: сумма прямых значений ВФ.

«Человек непостоянный» обладает следующими признаками: *von einem Extrem ins andere fallen* – *ударяться из одной крайности в другую*; *unbeständig sein wie eine Wetterfahne* (досл. «быть непостоянным как флюгер») – *быть очень непостоянным* [Ibidem].

Структура внутренней формы: прямые значения компонентов, кроме того, представлен эталон свойства «непостоянность» – *Wetterfahne* (флюгер).

Механизм формирования значения: сумма прямых значений ВФ.

«Человек, осознающий свои возможности» определяется также через сумму значений компонентов ВФ: *seine Grenzen kennen* (досл. «знать свои границы») – *правильно оценивать свои возможности*.

Структура внутренней формы: прямые значения компонентов.

Механизм формирования значения: сумма прямых значений ВФ.

К третьему типу относятся идиомы, образ которых связан с некоторым признаком, ассоциируемым с данным образом в сознании лингвокультурного сообщества: класс «человек, далекий от реальности» формируется на основании признаков, связанных с образами *über den Dingen stehen* (досл. «находиться над вещами») – *оставаться безучастным*; *mit Scheuklappen herumlaufen* (досл. «бегать с шорами») – *не видеть того, что очевидно*; *über den Wolken schweben* (досл. «парить над облаками») – *быть далеким от реальности*; *den Kopf in den Wolken tragen* (досл. «голова в облаках») – *не воспринимать реальность, быть мечтателем, идеалистом* [Ibidem].

Структура внутренней формы: *über den Dingen stehen* – связана с признаком «объект отрешен», *mit Scheuklappen herumlaufen* – актуализирует представление из области «лошадь» с признаком «объект не видит», остальные идиомы образованы на основе компонента *Wolken* (облака), символизирующего «смягченную реальность», образы связаны с признаком «объект воспринимает реальность смягченной».

Механизм формирования значения: ассоциация, связанная с прямым значением ВФ.

Еще один тип внутренней формы, основанный на ассоциациях, связанных с ее образом, можно назвать «интенсификацией признака», при котором для выражения высокой степени наличия некоторого качества у объекта происходит интенсификация признака, выраженного в образе идиомы: «человек худой» – *nur eine halbe Portion sein* (досл. «быть лишь половиной порции») – *быть маленьким и худым*; *nichts als nur noch Haut und Knochen sein* (досл. «иметь только кожу и кости») – *быть очень худым*; *nichts auf den Rippen haben* (досл. «не иметь ничего на ребрах») – *быть очень худым* [Ibidem].

Структура внутренней формы: *nur eine halbe Portion sein* – образ актуализирует признак «недостаточность», остальные образы связаны с некоторой гипертрофией проявлений свойства «худоба» для интенсификации признака.

Механизм формирования значения: ассоциация, связанная с прямым значением ВФ.

В заключение мы хотели бы подвести итоги нашей работы: как показал анализ приведенного материала, внутренняя форма идиом организована как некоторая структура, в которую вовлечены разнообразные типы знаний – члены некоторого класса, служащего основанием для классификации объектов, связь образа с некоторой ассоциацией или может быть реализована сумма значений компонентов внутренней формы. В ФЕ, представляющих собой наименования некоторых субклассов, образ, зафиксированный во внутренней форме, может «передавать» в актуальное значение как прямые значения своих компонентов, так и различные типы знаний, связанных с образом. Анализ структуры ВФ позволяет проследить формирование значения идиомы, определить ее особенности, а также выделить нетривиальные типы знаний для их дальнейшего лингвистического и культурологического анализа.

Список литературы

1. Гогичев Ч. Г. Денотативный компонент семантики идиом // Экономические и гуманитарные исследования регионов. 2011. № 3. С. 102-107.
2. Гогичев Ч. Г. Категории-имена и категории-действия в немецком языке // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. 2015. № 3 (43). С. 59-67.
3. Гогичев Ч. Г. Когнитивная операция «отношение к классификатору» в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47). С. 33-35.
4. Гогичев Ч. Г. О некоторых механизмах формирования категорий сознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 67-70.
5. Гогичев Ч. Г. О структуре классов «интеллект человека» в немецком и осетинском языках // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 3. С. 241-243.
6. Гогичев Ч. Г. О субкатегориях класса «Интеллектуальные способности человека» в русском языке // Экономические и гуманитарные исследования регионов. 2011. № 3. С. 123-127.
7. Диброва Е. И. Современный русский язык. М.: Академия, 2006. 479 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Академия, 2004. 202 с.
9. Резепова Н. В. Этнокультурный аспект национальной парадигмы в контексте языкового сознания // Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтническом вузе. М., 2013. С. 64-69.
10. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
11. Was die Deutschen glauben, hoffen, fürchten [Электронный ресурс]. URL: http://deu.1september.ru/view_article.php?ID=200801802 (дата обращения: 11.09.2015).
12. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache [Электронный ресурс]. URL: <http://www.redensarten-index.de> (дата обращения: 17.08.2015).

STRUCTURE OF INNER FORM OF PHRASEOLOGICAL UNITS – IDIOMS OF THE CLASS “MAN”
IN THE GERMAN LANGUAGE: MECHANISM OF ACTUAL MEANING FORMATION

Gogichev Chermen Gersanovich, Ph. D. in Philology
Plekhanov Russian University of Economics
chgo@mail.ru

The article examines the peculiarities of the formation of the inner form of the idioms of the class “man” in the German language. The author considers both the structure of the images in the base of the idioms and the mechanism of their actual meaning formation. The main results are the identification of the cognitive structure “relation to classifier” and the inferential knowledge obtained as a result of the analysis of the direct meaning of the inner form, as well as the situational idioms actualizing the connection of the image with some association or realizing the sum of the meanings of inner form components.

Key words and phrases: semantics; idioms; inner form; structure of image; the German language; phraseology.

УДК 39

Филологические науки

В статье раскрывается суть этнометрического направления лингвокультурных исследований, ориентированного на количественное измерение ментальных и языковых характеристик этнических групп. Авторы анализируют способы описания фундаментальных ментальных приоритетов представителей отдельных этносов, направленные на систематизацию данных в виде математических показателей. Благодаря широкому практическому применению принципов этнометрических исследований, подобный количественный анализ может быть осуществлен и в отношении коммуникативных особенностей речевого поведения, детерминированных местом этноса на «ментальной карте» мира. Данный подход существенно отличается от общепринятого качественного анализа поведенческих специфик этнических групп, часто отличающегося субъективностью.

Ключевые слова и фразы: этнометрия; этнометрические исследования; этнолингвистика; речевое поведение; коммуникативный анализ; этническая группа; культурное измерение; ментальная программа.

Гришечко Овсання Саввична, к. психол. н.

Акопова Ася Саввична, к. пед. н.

Южный федеральный университет

os-sfedu@yandex.ru; rsu-akopova@yandex.ru

**ЭТНОМЕТРИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ
КОММУНИКАТИВНОГО АНАЛИЗА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ®**

Синергия языка и национального сознания являет собой одну из наиболее детально исследованных научных проблематик. Особый интерес представляют направления исследования этой проблемы в рамках сравнительно молодой отрасли языкознания – этнолингвистики, занимающейся анализом когнитивной